Anleitung · Tilpasning instruktion · Οδηγίες εφαρμογής · Fitting instructions · Instrucciones de adaptación · Sovitusohjeet · Instructions d'adaptation · Upute za postavljanje · Rögzítési utasítások · Istruzioni per l'adattamento · Montage-instructies · Tilpassingsinstruksjon · Instrukcja obsługi · Instruções de adaptação · Instrucţiuni de reglare · Инструкции по адаптации · Návod na použitie · Utprovningsinstruktion · Pokyny k Nastavení

Elastische Handgelenkbandagen
Elastisk stabiliserende håndledsbandage
Ελαστικά περικάρπια ακινητοποίησης καρπού
Elastic stabilising wrist supports
Muñequeras elásticas estabilizadoras
Joustavat ranneituet
Attelles de poignet élastiques stabilisatrices
Elastične ortoze za stabilizaciju ručnog zgloba
Elasztikus csuklórögzítők
Polsiere elastiche stabilizzatrici
Elastische stabiliserende polsbeschermers
Elastiske stabiliserende håndleddsstøtter
Elastyczne stabilizatory nadgarstka
Suportes de pulso elásticos estabilizadores
Orteze elastice stabilizatoare pentru încheietura mâinii
Стабилизирующие эластичные бандажи для запястья
Elastické stabilizačné ortézy na zápästie
Elastiskt stabiliserande handledsskydd
Elastické stabilizační bandáže zápěstí

C400
C500
C600
C700
C800

ESSENCIAL

PRIM

AR

استطبابات:
واقيات المعصم بدون الإبهام مع جبيرة راحة اليد (C500 و C600):
متلازمة النفق الرسغي ومتلازمة جويون ومرض كيرفان والتهاب الأوتار والتهاب غمد الوتر وإصابات الأربطة والرضوض وما بعد الجراحة ومثبت المعصم والإصابات الرياضية.
واقيات المعصم والإبهام بدون جبيرة راحة اليد: (C400 و C700):
الفصال العظمي للإبهام وكسر تفكك بينيت والتهاب الأوتار والتهاب غمد الوتر وإصابات الأربطة والرضوض وما بعد الجراحة والإصابات الرياضية ومثبت المفاصل السنعية السلامية والعضلة المثلثية السنعية المربعية للإبهام.
واقيات المعصم والإبهام مع جبيرة راحة اليد: (C800):
متلازمة النفق الرسغي ومتلازمة جويون ومرض كيرفان والتهاب الأوتار والتهاب غمد الوتر وإصابات الأربطة والرضوض وما بعد الجراحة ومثبت المعصم والإصابات الرياضية. الفصال العظمي للإبهام وكسر تفكك بينيت ومثبت المفاصل السنعية السلامية والعضلة المثلثية السنعية المربعية للإبهام.
احتياطات:
- إن الطبيب هو الشخص المؤهل لوصف وتحديد مدة العلاج.
- إقرأ بعناية هذه التعليمات قبل استخدام جهاز التقويم. وإذا كان لديك أي استفسار، قم باستشارة طبيبك أو المحل الذي اقتنيت منه الجهاز.
- يتطلب جهاز التقويم تثبيت وتكييف أولي يقوم به موظف مؤهل.
- ومع أن جهاز التقويم ليس للاستخدام مرة واحدة، إلا أنه لمريض واحد. لا تستخدمه مرة ثانية في مرضى آخرين.
- يجب دائماً مراعاة تعليمات الاستخدام العامة والاستطبابات الخاصة التي يصفها الأخصائي.
- يجب أن تتم مراجعة المتابعة تكراراً من قبل الأخصائي.
- إذا لاحظت أي آثار جانبية، فلابد من إعلام الطبيب على الفور.
- يجب إعلام الأخصائي إذا كان المريض يعاني من أمراض جلدية أو يظهر أي نوع من الحساسية.
- يجب أن يأخذ الإخصائي بعين الاعتبار إمكانية استخدام الكريمات الموضعية، إلى جانب استخدام جهاز التقويم.
- في مناطق الدعم بضغط، لا ينبغي أن يكون الجلد مصاباً أو شديد الحساسية.
- يعتمد حسن استخدام أجهزة التقويم على حالة العناصر التي تتكون منها هذه الأجهزة بحيث يجب أن تفحص بشكل دوري.
- لا تسمح للأطفال باللعب مع هذا الجهاز.
- ينصح الاعتناء بنظافة مشابك الإغلاق السريعة الفيلكرو للمحافظة على خصائصها في الغلق، وإزالة الخيوط والزغب وما إلى ذلك والتي قد تظل ملتصقة به.
- نظف بشكل دوري هذا المنتج وحافظ على نظافة شخصية سليمة.
- قد يشير الموظف الصحي الذي يقوم بمتابعة علاج المريض إلى صلاحية هذا المنتج أو ملاءمة بديله، في حال كان المنتج قد تلف أو تآكل.
- لا تلبس جهاز التقويم أثناء الاستحمام وأخذ دوش والاستراحة ليلاً وما إلى ذلك.

تعليمات لوضع صحيح:
اختر الحجم المناسب عن طريق قياس محيط معصم المريض. قد يؤدي الضغط الزائد إلى عدم الراحة. ننصح بتنظيم الضغط حتى الحصول على حالة الراحة.
يتم توريد الجبائر (لراحة اليد والإبهام) مشكلة مسبقاً، ولكن قد تحتاج إلى مزيد من التكييف تبعاً لبدن المريض.
C500 / C600
- افتح مشابك الفيلكرو للمرفق والمعصم وأدخل اليد في جهاز التقويم.
- ضع واقي المعصم واضبط الشريط الخلفي.
- بعد وضع اليد، أغلق مشابك الفيلكرو بدءاً من الأقرب إلى الأبعد.
- اضبط من جديد مشبك الفيلكرو للشريط الخلفي إذا لزم الأمر واضبط حزام المعصم (C600)

C400 / C700 / C800
- افتح مشابك الفيلكرو وأدخل اليد في جهاز التقويم.
- بعد وضع اليد، أغلق مشابك الفيلكرو بدءاً من الإبهام ثم من الأقرب إلى الأبعد.

صيانة المنتج - تعليمات الغسل:
قبل غسل القطعة، أغلق مشابك الفيلكرو وانزع الجبائر (لراحة اليد والإبهام) والتي ينبغي تنظيفها بقطعة قماش مبللة.
غسل باليد. لا تستعمل مواد تقصير. لا تجفف بجهاز مجفف. لا تكوي. لا تعمل غسل جاف.
تصنيف:
جهاز طبي من الدرجة الأولى، غير معقم، بدون وظيفة قياس. يستوفي جهاز التقويم هذا توجيهات المجلس EEC/42/93 وتحديثها EC/47/2007 التي تنظم من خلالها المعدات الطبية.

DK

Indikationer:
Håndledsbandage uden tommelfinger, med håndfladestiver (C500, C600):
Karpaltunnelsyndrom, Guyon-syndrom, Quervains sygdom, seneinflammation, seneskedehindebetændelse, seneskader, lettere skader, efter operationer, stabilisering af håndled samt idrætsskader.
Håndleds-/tommelbandage uden håndfladestiver (C400, C700):
Slidgigtforandringer, forskudt Bennett-brud, seneinflammation, seneskedehindebetændelse, seneskader, lettere skader, efter operationer, idrætsskader, stabilisering af grundleddet og trapeziometacarpalleddet i tommelfingeren.
Håndleds-/tommelbandage med håndfladestiver (C800):
Karpaltunnelsyndrom, Guyon-syndrom, Quervains sygdom, seneinflammation, seneskedehindebetændelse, seneskader, lettere skader, efter operationer, stabilisering af håndled samt idrætsskader. Slidgigtforandringer, forskudt Bennett-brud, stabilisering af grundleddet og trapeziometacarpalleddet i tommelfingeren.
Forholdsregler:
- Det er kun lægen, som er i stand til at anvise og fastsætte anvendelsens varighed.
- Læs omhyggeligt denne anvisning, inden ortosen tages i brug. Hvis du er i tvivl om noget, bedes du kontakte lægen eller forretningen, hvor du købte ortosen.
- Inden brug skal ortosen først samles og tilpasses af kvalificeret personale.
- Selvom ortosen kan bruges flere gange, frarådes det at anvende den til andre brugere. Må ikke bruges af andre brugere.
- Både brugsanvisningen og eventuelle specifikke anvisninger fra lægen skal altid følges.
- Opfølgningen skal kontrolleres ofte af en læge.
- Hvis du oplever nogen form for bivirkninger, bedes du informere din læge omgående.
- Lægen skal informeres, hvis brugeren har hudlidelser eller nogen anden form for forøgelse af følsomheden.
- Lægen bør være opmærksom på eventuel brug af hudcreme samtidig med anvendelse af ortosen.
- I områderne, hvor ortosen støtter ved at øge tryk, må huden ikke tage skade eller blive overfølsom.
- Ortosens virkning og brugsegenskaber afhænger af tilstanden af dens bestanddele, som derfor skal efterses regelmæssigt.
- Undgå at børn leger med udstyret.
- Det tilrådes at være omhyggelig med rengøring af hurtiglukningerne af velcro for at bevare deres lukkegeneskaber; fjern eventuelle tråde, fnug, etc. som sidder fast i velkroen.
- Vask jævnligt produktet og opretholed den personlige hygiejne.
- Sundhedspersonalet, som står for opfølgning af brugerens behandling kan informere brugeren om produktets egnethed eller anbefale udskiftning, hvis produktet er forringet eller slidt.
- Tag ortosen af i forbindelse med badning, brusebad, om natten, etc.

Vejledning i korrekt placering:
Vælg den rette størrelse ved at måle omkredsen af patientens håndled. En for kraftig kompression kan forårsage ubehag. Vi anbefaler, at kompressionen reguleres, så denne er behagelig. Stiverne (ved håndflade og tommelfinger) leveres i formet tilstand, men det er muligt, at de skal tilpasses ud fra patientens anatomi.
C500 / C600
- Åbn og luk velcroen ved underarmen, og før hånden ind i ortosen.
- Anbring håndleddet, og tilpas båndet på håndryggen.
- Når hånden ligger korrekt lukkes velcrolukningern, start med lukningen tættest på, og til sidst den fjerneste.
- Reguler om nødvendigt båndet på håndryggen igen, og tilpas håndledsremmen (C600)

C400 / C700 / C800
- Åbn og luk velcroen, og før hånden ind i ortosen.
- Når hånden ligger korrekt lukkes velcrolukningern, start med lukningen ved tommelfingeren, derefter lukningen tættest på denne og til sidst den fjerneste.

Pleje af produktet - vaskeanvisning:
Inden produktet vaskes lukkes velcrolukningerne, fjern stiverne (ved håndflade og tommelfinger), som skal rengøres med en fugtig klud.
Håndvaskes. Undgå at bruge blegemiddel. Må ikke tørres i tørretumbleren. Må ikke stryges. Må ikke udsættes for kemisk rens.
Klassificering:
Medicinsk udstyr under Klasse I, ikke sterilt, ingen målingsfunktion. Denne ortose overholder Rådets direktiv 93/42/EØF og den reviderede udgave 2007/47/EF om medicinsk udstyr.

ENG

Indications:
Wrist supports with palmar splint (C500, C600):
Carpal tunnel syndrome, Guyon's canal syndrome, De Quervain syndrome, tendinitis, tenosynovitis, ligament injuries, trauma, post-surgery, wrist and sports injury stabiliser.
Wrist and thumb supports without palmar splint (C400, C700):
Rhizarthrosis, Bennett's fracture dislocation, tendinitis, tenosynovitis, ligament injuries, trauma, post-surgery, sports injuries, metacarpophalangeal and trapeziometacarpal joint stabiliser.
Wrist and thumb supports with palmar splint (C800):
Carpal tunnel syndrome, Guyon's canal syndrome, De Quervain syndrome, tendinitis, tenosynovitis, ligament injuries, trauma, post-surgery, wrist stabiliser, sports injuries. Rhizarthrosis, Bennett's fracture dislocation, metacarpophalangeal and trapeziometacarpal joint stabiliser.
Precautions:
- Only a doctor is qualified to prescribe the orthosis and determine the duration of treatment.
- Read these instructions carefully before using the orthosis. If you have any questions, consult your doctor or the shop where you purchased it.
- The orthosis requires assembly and prior adjustment by qualified personnel.
- Although the orthosis is not for single use, it should only be used by one patient. The product should not be reused by other patients.
- The general instructions of use and specific indications determined by your doctor should always be followed.
- Treatment with the orthosis should be regularly monitored by the doctor.
- If any side effects are experienced, your doctor should immediately be informed.
- Your doctor should be informed if a skin condition appears or any type of sensitisation occurs.
- Your doctor might consider the use of topical creams in conjunction with the orthosis.
- In areas of support where pressure is applied, the skin should not be damaged or hypersensitive.
- For the orthosis to function properly, its components must be regularly checked to ensure that they are in good condition.
- Do not let children play with this device.
- Make sure that the Velcro fasteners are free from fluff and lint to ensure that their closure properties are preserved.
- Clean the product regularly and maintain proper hygiene.
- The medical staff responsible for monitoring treatment may explain the suitability of the product to the patient or suggest its replacement if it is damaged or worn.
- Do not wear the orthosis while having a bath or shower, or sleeping at night.

Instructions for proper fitting:
Select the right size by measuring the patient's wrist circumference. Excessive compression can cause discomfort. We recommend adjusting the compression until a comfortable fit is achieved.
The palmar and thumb splints are supplied pre-formed but may require adjustment to fit the patient's anatomy.
C500 / C600
- Open the Velcros on the forearm and wrist and insert the hand into the support.
- Fit the wrist support and fasten the dorsal band.
- Once the hand is positioned, fasten the Velcros from proximal to distal.
- Refasten the Velcro of the dorsal band if necessary and fasten the wrist strap (C600)

C400 / C700 / C800
- Open the Velcros and insert the hand into the support.
- Once the hand is positioned, fasten the Velcros starting with the thumb and then from proximal to distal.

Product maintenance - washing instructions:
Before washing the support, fasten the Velcros and remove the palmar and thumb splints, which should be cleaned with a damp cloth.
Hand wash. Do not use bleach. Do not tumble dry. Do not iron. Do not dry clean.
Classification:
Class I medical device without a measuring function and supplied in a non-sterile condition. This orthosis complies with Council Directive 93/42/EEC, amended by 2007/47/EC, concerning medical devices.

FI

Käyttöaiheet:
Rannetuet kämmenlastalla ilman peukalotukea (C500, C600):
Rannekanavaoireyhtymä, Guyonin kanavaoireyhtymä, de Quervainin tauti, jännetulehdus, jännetuppitulehdus, nivelsidevammat, vammat, leikkauksista toipuminen, ranteen stabilointi ja urheiluvammat.
Rannetuet peukalotuella ilman kämmenlastaa: (C400, C700):
Peukalon kämmennivelen nivelrikko, Bennettin murtuma, jännetulehdus, jännetuppitulehdus, nivelsidevammat, vammat, leikkauksen jälkeinen hoito, urheiluvammat, peukalon tyvinivelen ja ison monikulmaluun stabilointi.
Rannetuet peukalotuella ja kämmenlastalla: (C800):
Rannekanavaoireyhtymä, Guyonin kanavaoireyhtymä, de Quervainin tauti, jännetulehdus, jännetuppitulehdus, nivelsidevammat, vammat, leikkauksen jälkeinen hoito, ranteen stabilointi ja urheiluvammat. Peukalon kämmennivelen nivelrikko, Bennettin murtuma, peukalon tyvinivelen ja ison monikulmaluun stabilointi.
Varotoimet:
- Hoidon aloittamisesta ja sen kestosta päättää lääkäri.
- Lue nämä ohjeet huolellisesti ennen ortoosin käyttöä. Jos sinulla on epäilyksiä, ota yhteyttä lääkäriisi tai laitokseen, josta ostit apuvälineen.
- Pätevän henkilökunnan pitää suorittaa ortoosin asettaminen ja sovittaminen.
- Vaikka ortoosi ei ole kertakäyttöinen, se on tarkoitettu vain yhdelle käyttäjälle. Älä käytä uudelleen muille potilaille.
- Noudata aina yleisiä käyttöohjeita ja lääkärin määräämiä erityisohjeita.
- Lääkärin on tarkistettava seuranta säännöllisesti.
- Jos havaitaan jokin haittavaikutus, ilmoita siitä välittömästi lääkärille.
- Lääkärille pitää ilmoittaa, jos potilaalla havaitaan ihosairauksia tai jos aiheutuu herkistymistä.
- Lääkärin tulee huomioida mahdollinen ihovoiteiden käyttö ortoosin käytön yhteydessä.
- Paineen alaisten kohtien iho ei saa olla vaurioitunutta eikä yliherkkää.
- Ortoosin oikea käyttö riippuu sen osien kunnosta, joten se pitää tarkistaa ajoittain.
- Lapset eivät saa leikkiä tällä apuvälineellä.
- Pidä huolta Velcro-suljinten puhtaudesta, jotta ne pysyvät kiinni. Poista langat, nukka ja muut kohteet, jotka voisivat kiinnittyä niihin.
- Puhdista tuote ajoittain ja pidä huolta henkilökohtaisesta hygieniasta.
- Hoidon seurannasta vastaava hoitohenkilökunta voi ilmoittaa sen sopivuudesta tai vaihtamisen tarpeellisuudesta, jos tuote on huonossa kunnossa tai käyttökelvoton.
- Älä käytä ortoosia kylvyn, suihkun, yölevon jne. aikana.

Tuotteen oikea asettaminen:
Valitse sopiva koko mittaamalla potilaan ranteen ympärys. Liiallinen puristus saattaa olla haitallista. Suosittelemme säätämään puristusta mukavaksi. Lastat (kämmen ja peukalo) ovat valmiiksi muotoiltuja, mutta ne saattavat vaatia lisämukauttamista potilaan anatomian mukaisesti.
C500 / C600
- Avaa kyynärvarren ja ranteen tarranauhakiinnikkeet ja aseta käsi ortoosiin.
- Aseta rannetuki ja säädä selän nauhaa.
- Kun käsi on paikallaan, sulje tarranauhat aloittamalla peukalosta ja etene lähimmästä uloimpaan.
- Säädä selän hihnan tarranauhaa jos tarpeen ja säädä rannehihnaa (C600)

C400 / C700 / C800
- Avaa tarranauhakiinnikkeet ja aseta käsi ortoosiin.
- Kun käsi on paikallaan, sulje tarranauhat aloittamalla peukalosta ja etene lähimmästä uloimpaan.

Tuotteen huolto - pesuohjeet:
Ennen tuotteen käsinpesua, sulje tarranauhat ja irrota tukilastat (kämmen ja peukalo), jotka tulee pyyhkiä kostealla liinalla.
Pese käsin. Älä käytä valkaisuainetta. Älä kuivaa kuivausrummussa. Älä silitä. Älä kuivapese.
Luokittelu:
Lääkinnällisten laitteiden luokka I, ei steriili, ei mittaustoimintoa. Tämä ortoosi täyttää lääkinnällisten laitteiden sääntelyä koskevan neuvoston direktiivin 93/42/ETY ja sen päivityksen 2007/47/EY ehdot.

HR

Indikacije:
Ortoze za ručni zglob bez palca, s udlagom za dlan (C500, C600):
sindrom karpalnog tunela, Guyonov sindrom, Quervainova bolest, tendinitis, tendosinovitis, ozljede ligamenata, traume, oporavak od operacije, stabilizacija ručnog zgloba, sportske ozljede.
Ortoze za ručni zglob s palcem, bez udlage za dlan (C400, C700):
rizartroza, Bennettov prijelom, tendinitis, tendosinovitis, ozljede ligamenata, traume, oporavak od operacije, sportske ozljede, stabilizacija metakarpofalangealnih i trapezometakarpalnih zglobova palca.
Ortoze za ručni zglob s palcem, s udlagom za dlan (C800):
Sindrom karpalnog tunela, Guyonov sindrom, Quervainova bolest, tendinitis, tendosinovitis, ozljede ligamenata, traume, oporavak od operacije, stabilizacija ručnog zgloba, sportske ozljede. Rizartroza, Bennettov prijelom, stabilizacija metakarpofalangealnih i trapezometakarpalnih zglobova palca.
Mjere opreza:
- Liječnik je osoba kompetentna za propisivanje i odlučivanje o trajanju liječenja.
- Pažljivo pročitajte ove upute prije korištenja ortoze. Ako imate ikakvih nedoumica, zatražite savjet liječnika ili ustanove gdje ste nabavili ortozu.
- Ortozu mora montirati i prilagoditi kvalificirani djelatnik.
- Iako je ortoza namijenjena za višekratnu upotrebu, namijenjena je samo za jednog pacijenta. Ne smije se koristiti na drugim pacijentima.
- Uvijek je potrebno pridržavati se ovih općenitih uputa za upotrebu i konkretnih indikacija koje je propisao liječnik.
- Liječnik mora često provjeravati pridržavanje uputa.
- Ako se primijeti bilo kakav sekundarni učinak, odmah obavijestite liječnika o tome.
- Potrebno je obavijestiti liječnika ako pacijent boluje od kožnih bolesti ili ako se pojavi bilo kakav oblik nadraženosti kože.
- Liječnik mora voditi računa o mogućoj upotrebi topikalnih krema uz upotrebu ortoze.
- Na mjestima gdje se ortoza oslanja na tijelo, koža ne smije biti ozlijeđena niti nadražena.
- Pravilna upotreba ortoze ovisi o stanju elemenata od kojih je sastavljena, zbog čega ju treba redovito pregledavati.
- Nemojte dozvoliti da se djeca igraju s ovim uređajem.
- Da bi se očuvale karakteristike kopči na čičak preporučuje se održavanje njihove čistoće uklanjanjem dlaka, mucica, itd. koje se zalijepe za čičak.
- Redovito čistite proizvod i održavajte pravilnu osobnu higijenu.
- Zdravstveno osoblje koje provodi liječenje može obavijestiti pacijenta je li proizvod ispravan ili ga je potrebno zamijeniti ako se oštetio ili istrošio.
- Nemojte nositi ortozu prilikom tuširanja, kupanja u kadi, spavanja, itd.

Upute za pravilno postavljanje:
Odaberite prikladnu veličinu mjereći opseg pacijentovog ručnog zgloba. Pretjerana zategnutost može izazvati neudobnost. Preporučujemo podesiti zategnutost dok se ne postigne udobno stanje. Udlage (za dlan i palac) se isporučuju unaprijed oblikovane, ali će možda biti potrebna prilagodba anatomiji pacijenta.
C500 / C600
- Otkopčajte čičak na podlaktici i ručnom zglobu te uvedite ruku u ortozu.
- Postavite ortozu za ručni zglob i podesite stražnju traku.
- Jednom kad je ruka namještena, zakopčajte trake na čičak od proksimalne prema distalnoj.
- Po potrebi podesite čičak stražnje trake i podesite traku ručnog zgloba (C600)

C400 / C700 / C800
- Otkopčajte trake na čičak te uvedite ruku u ortozu.
- Jednom kad je ruka namještena, zakopčajte trake na čičak počevši od palca i zatim od proksimalne prema distalnoj.

Održavanje proizvoda - upute za pranje:
Prije pranja, zakopčajte trake na čičak i izvadite udlage (za dlan i za palac) koje se moraju čistiti vlažnom maramicom.
Prati na ruke. Ne koristiti bjelilo. Ne sušiti u sušilici za rublje. Ne glačati. Ne kemijski čistiti.
Klasifikacija:
Medicinski uređaj I. klase, nesterilan, bez funkcije mjerenja. Ova ortoza zadovoljava Direktivu Vijeća 93/42/EEZ i dopunu 2007/47/EZ kojom se reguliraju medicinski proizvodi.

DE

Indikationen:
Handgelenkbandagen ohne Daumenstütze, aber mit Handflächenschiene (C500, C600): Karpaltunnelsyndrom, Loge-de-Guyon-Syndrom, Quervain-Krankheit, Sehnenentzündung, Sehnenscheidenentzündung, Bänderverletzungen, Traumata, postoperative Behandlung, Stabilisierung des Handgelenks und Sportverletzungen.
Handgelenkbandagen mit Daumenstütze, ohne Handflächenschiene: (C400, C700): Rhizarthrose, Bennett-Luxationsfraktur, Sehnenentzündung, Sehnenscheidenentzündung, Bänderverletzungen, Traumata, postoperative Behandlung, Sportverletzungen, Stabilisierung des Metacarpophalangealgelenks („MCP") und des großen Vielecksbein (Trapezium) des Daumens.
Handgelenkbandagen mit Daumenstütze und Handflächenschiene: (C800): Karpaltunnelsyndrom, Loge-de-Guyon-Syndrom, Quervain-Krankheit, Sehnenentzündung, Sehnenscheidenentzündung, Bänderverletzungen, Traumata, postoperative Behandlung, Stabilisierung des Handgelenks und Sportverletzungen. Rhizarthrose, Bennett-Luxationsfraktur, Stabilisierung des Metacarpophalangealgelenks („MCP") und des großen Vielecksbein (Trapezium) des Daumens.
Vorsichtsmaßnahmen:
- Der Arzt ist die befähigte Person, die die Dauer der Behandlung vorschreibt und entscheidet.
- Lesen Sie diese Anweisungen sorgfältig durch, bevor Sie die Orthese verwenden. Wenn Sie Zweifel haben, wenden Sie sich an Ihren Arzt oder das Geschäft, in dem Sie die Orthese erworben haben.
- Die Orthese erfordert eine vorherige Montage und Anpassung, die von einem qualifizierten Personal durchgeführt werden muss.
- Es handelt sich zwar nicht um eine Einmal-Orthese, sie sollte jedoch nur von einem einzigen Patienten verwendet werden. Nicht bei anderen Patienten wiederverwenden.
- Die allgemeinen Gebrauchsanweisungen und die spezifischen Indikationen, die der Arzt vorgeschrieben hat, müssen immer beachtet werden.
- Die Behandlung muss vom Arzt regelmäßig überprüft werden.
- Wenn eine Nebenwirkung festgestellt wird, muss dies sofort dem Arzt mitgeteilt werden.
- Der Arzt muss informiert werden, wenn der Patient an Hautreizungen leidet oder jegliche Sensibilisierung auftritt.
- Der Arzt muss die äußere Verwendung von Cremes in Kombination mit der Anwendung der Orthese in Betracht ziehen.
- In den Stützbereichen mit Druck darf die Haut nicht verletzt oder überempfindlich sein.
- Die korrekte Verwendung der Orthese hängt vom Zustand ihrer Elemente ab. Daher müssen diese regelmäßig überprüft werden.
- Kinder dürfen nicht mit der Orthese spielen.
- Es wird empfohlen, die Klettschnellverschlüsse regelmäßig zu reinigen, um ihre Verschluss-Eigenschaften beizubehalten und Fäden und Flusen usw. zu entfernen, die sich möglicherweise festgeklebt haben.
- Das Produkt regelmäßig reinigen und eine korrekte Körperhygiene beibehalten.
- Das ärztliche Personal, dass die Behandlung des Patienten verfolgt, kann sowohl die Tauglichkeit des Produkts als auch seinen Ersatz bestimmen, wenn es beschädigt oder verschlissen ist.
- Die Orthese während des Badens, Duschens, der nächtlichen Ruhe usw. nicht tragen.

Anleitungen für das Anbringen:
Wählen Sie die geeignete Größe aus, indem Sie den Umfang des Handgelenks des Patienten messen. Ein übermäßiger Druck kann Unannehmlichkeiten verursachen. Wir empfehlen Ihnen, den Druck so zu regulieren, bis ein bequemer Zustand erreicht wird.
Die Schienen (Handflächen und Daumen) werden vorgeformt geliefert. Es ist jedoch möglich, dass sie gemäß der Anatomie des Patienten angepasst werden müssen.
C500 / C600
- Öffnen Sie die Klettverschlüsse des Vorderarms und führen Sie die Hand in die Orthese ein.
- Legen Sie die Handgelenkbandage an und passen Sie das dorsale Band an.
- Nachdem die Hand korrekt eingeführt ist, schließen Sie die Klettverschlüsse vom proximalen Verschluss bis hin zum distalen.
- Passen Sie den Klettverschluss des dorsalen Bandes erneut an und passen Sie den Handgelenkgurt (C600) an.

C400 / C700 / C800
- Öffnen Sie die Klettverschlüsse und führen Sie die Hand in die Orthese ein.
- Nachdem die Hand korrekt eingeführt ist, schließen Sie die Klettverschlüsse, beginnend mit dem Verschluss am Daumen und fahren anschließend mit dem proximalen Verschluss fort, bis hin zum distalen.

Wartung des Produkts - Anleitungen zum Waschen:
Bevor das Kleidungsstück gewaschen wird, müssen die Klettverschlüsse geschlossen und die Schienen (Handfläche und Daumen), die mit einem feuchten Tuch gereinigt werden müssen, entfernt werden.
Handwäsche. Keine Lauge verwenden. Nicht im Trockner trocknen. Nicht bügeln. Keine Trockenreinigung.
Klassifizierung:
Medizinprodukt der Klasse 1, nicht steril, ohne Messfunktion. Diese Orthese erfüllt die Richtlinie des Rats 93/42/EWG und ihre Aktualisierung 2007/47/EG, durch die die medizinischen Produkte geregelt werden.

EL

Ενδείξεις:
Περικάρπια χωρίς αντίχειρα με νάρθηκα παλάμης (C500, C600): Σύνδρομο του καρπιαίου σωλήνα, Σύνδρομο του Guyon, η νόσος του Quervain, τενοντίτιδα, τενοντοθηκίτιδα, τραυματισμοί των συνδέσεων, τραυματισμοί, μετεγχειρητικά, σταθεροποίηση του καρπού και αθλητικοί τραυματισμοί.
Περικάρπια με αντίχειρα χωρίς νάρθηκα παλάμης: (C400, C700): Ριζάρθρωση, κάταγμα – εξάρθρημα Bennett, τενοντίτιδα, τενοντοθηκίτιδα, τραυματισμοί των συνδέσεων, τραυματισμοί, μετεγχειρητικά, αθλητικοί τραυματισμοί, σταθεροποίηση της μετακαρποφαλαγγικής άρθρωσης και τραπεζοειδούς- μετακαρπίου του αντίχειρα.
Περικάρπιο αντίχειρα με νάρθηκα παλάμης: (C800): Σύνδρομο του καρπιαίου σωλήνα, Σύνδρομο του Guyon, η νόσος του Quervain, τενοντίτιδα, τενοντοθηκίτιδα, τραυματισμοί των συνδέσεων, τραυματισμοί, μετεγχειρητικά, σταθεροποίηση του καρπού και αθλητικοί τραυματισμοί. Ριζάρθρωση, κάταγμα – εξάρθρημα Bennett, σταθεροποίηση της μετακαρποφαλαγγικής άρθρωσης και τραπεζοειδούς-μετακαρπίου του αντίχειρα.
Προφυλάξεις:
- Ο γιατρός είναι το αρμόδιο άτομο για να συστήσει και ν' αποφασίσει τη χρονική διάρκεια της θεραπείας.
- Διαβάστε προσεκτικά αυτές τις οδηγίες πριν τη χρήση του κηδεμόνα. Εάν έχετε οποιαδήποτε ερώτηση, συμβουλευτείτε τον γιατρό σας ή το κατάστημα από το οποίο τον αγοράσατε.
- Ο κηδεμόνας πρέπει πρώτα να συναρμολογηθεί και ρυθμιστεί από ένα εξειδικευμένο προσωπικό.
- Ο κηδεμόνας δεν είναι μόνο μίας χρήσης αλλά είναι για έναν μοναδικό ασθενή. Δεν πρέπει να χρησιμοποιείται ξανά από άλλους ασθενείς.
- Να ακολουθείτε πάντα πιστά αυτές τις γενικές οδηγίες χρήσης και τις ειδικές οδηγίες που σας έχει υποδείξει ο θεράπων ιατρός σας.
- Η θεραπεία πρέπει να παρακολουθείται συχνά από έναν θεράπων ιατρό..
- Εάν παρατηρήσετε οποιεσδήποτε παρενέργειες ενημερώστε άμεσα τον γιατρό σας.
- Ο θεράπων ιατρός πρέπει να ενημερωθεί εάν παρουσιαστούν δερματικές αντιδράσεις στον ασθενή ή οποιαδήποτε άλλη μορφή ευαισθησίας.
- Ο θεράπων ιατρός πρέπει να λάβει υπόψη την πιθανή χρήση κρεμών τοπικής εφαρμογής μαζί με την χρησιμοποίηση του κηδεμόνα.
- Στα σημεία στήριξης με πίεση το δέρμα δεν πρέπει να είναι τραυματισμένο ή υπερευαίσθητο.
- Η καλή χρήση του κηδεμόνα εξαρτάται από την κατάσταση των εξαρτημάτων που τον αποτελούν για αυτό το λόγο πρέπει να ελέγχεται περιοδικά.
- Μην επιτρέπετε στα παιδιά να παίζουν με αυτόν τον εξοπλισμό.
- Συστήνεται ο καθαρισμός των αυτοκόλλητων των βέλκρο για να διατηρηθούν τα χαρακτηριστικά τους αναλλοίωτα, αφαιρώντας κλωστές, χνούδια κλπ. που ενδέχεται να έχουν κολλήσει.
- Καθαρίστε περιοδικά το προϊόν και κρατήστε μία σωστή προσωπική υγιεινή.
- Το προσωπικό υγείας που παρακολουθεί την πορεία της θεραπείας του ασθενή μπορεί να του προτείνει το ιδανικό προϊόν ή αν χρειάζεται αντικατάσταση, σε περίπτωση που το προϊόν έχει υποστεί ζημιές ή έχει φθαρεί.
- Μην φοράτε τον κηδεμόνα κατά τη διάρκεια του μπάνιου, του ντουζ, της βραδινής ξεκούρασης, κλπ.

Οδηγίες για τη σωστή τοποθέτηση:
Επιλέξτε το κατάλληλο μέγεθος μετρώντας την περίμετρο του καρπού του ασθενή. Η υπερβολική πίεση μπορεί να προκαλέσει ενόχληση. Συστήνεται η ρύθμιση της πίεσης στο σημείο που νιώθετε άνετα. Οι νάρθηκες (παλάμης και αντίχειρα) είναι ήδη ρυθμισμένοι αλλά υπάρχει πιθανότητα να χρειάζονται προσαρμογή ανάλογα την ανατομία του ασθενούς.
C500 / C600
- Ανοίξτε τα βέλκρο του πήχη και του καρπού και περάστε το χέρι μέσα στον κηδεμόνα.
- Τοποθετήστε το περικάρπιο και ρυθμίστε το πίσω λουρί.
- Μόλις τοποθετήσετε το χέρι, κλείστε τα βέλκρο από την κεντρική προς την περιφερική περιοχή.
- Ρυθμίστε ξανά το βέλκρο στο πίσω λουρί, αν χρειάζεται, και ρυθμίστε τον ιμάντα του καρπού (C600)

C400 / C700 / C800
- Ανοίξτε τα βέλκρο και περάστε το χέρι μέσα στον κηδεμόνα.
- Μόλις τοποθετήσετε το χέρι, κλείστε τα βέλκρο και τους ιμάντες αρχίζοντας από τον αντίχειρα και κατόπιν από την κεντρική προς την περιφερική περιοχή.

Φροντίδα του προϊόντος - Οδηγίες πλύσης:
Προτού πλύνετε το ένδυμα, κλείστε τα βέλκρο και απομακρύνετε τους αποσπώμενους νάρθηκες (παλάμη και αντίχειρας) που πρέπει να πλυθούν με ένα νωπό πανί.
Πλύνετε τα χέρια. Μη χρησιμοποιείτε χλωριούχα προϊόντα. Μην χρησιμοποιείτε στεγνωτήριο. Μη σιδερώνετε. Μην κάνετε στεγνό καθάρισμα.
Ταξινόμηση:
Προϊόν υγείας της Κατηγορίας I, χωρίς αποστείρωση, χωρίς λειτουργία μέτρησης. Ο εξοπλισμός συμμορφώνεται με την Οδηγία του Συμβουλίου 93/42/ΕΟΚ και την ανανέωση της 2007/47/ΕΟΚ περί των ιατροτεχνολογικών προϊόντων.

ES

Indicaciones:
Muñequeras sin pulgar con férula palmar (C500, C600): Síndrome del túnel carpiano, Síndrome de Guyon, Enfermedad de Quervain, tendinitis, tendosinovitis, lesiones ligamentos, traumatismos, pos-tcirugías, estabilizador de la muñeca y lesiones deportivas.
Muñequeras de pulgar sin férula palmar: (C400, C700): Rizartrosis, Fractura Luxación de Bennett, tendinitis, tendosinovitis, lesiones ligamentos, traumatismos, post-cirugías, lesiones deportivas, estabilizador de la articulación metacarpofalángica y trapecio metacarpiana del pulgar.
Muñequeras de pulgar con férula palmar: (C800): Síndrome del túnel carpiano, Síndrome de Guyon, Enfermedad de Quervain, tendinitis, tendosinovitis, lesiones ligamentos, traumatismos, postcirugías, estabilizador de la muñeca, lesiones deportivas. Rizartrosis, Fractura Luxación de Bennett, estabilizador de la articulación metacarpofalángica y trapecio metacarpiana del pulgar.
Precauciones:
- El médico es la persona capacitada para prescribir y decidir la duración del tratamiento.
- Lea cuidadosamente estas instrucciones antes de utilizar la ortesis. Si tiene alguna duda, consulte a su médico o al establecimiento donde lo haya adquirido.
- La ortesis requiere un montaje y una adaptación previa realizada por el personal cualificado.
- Aunque la ortesis no es de un solo uso, es para un único paciente. No reutilizar en otros pacientes.
- Se deben respetar siempre las instrucciones de uso generales y las indicaciones particulares que haya prescrito el facultativo.
- El seguimiento debe ser revisado con frecuencia por el facultativo.
- Si se nota algún efecto secundario, se ha de poner inmediatamente en conocimiento del médico.
- Se debe informar al facultativo si el paciente sufre afecciones cutáneas o aparece cualquier tipo de sensibilización.
- El facultativo deberá tener en cuenta el posible uso de cremas de uso tópico, junto con el empleo de la ortesis.
- En las zonas de apoyo con presión, la piel no debe estar lesionada ni ser hipersensible.
- El buen uso de las ortesis depende del estado de los elementos que la forman por lo que ha de ser supervisada con periodicidad.
- No permita que los niños jueguen con este dispositivo.
- Se aconseja cuidar la limpieza de los cierres rápidos de velcro para conservar sus características de cierre, eliminando hilos, pelusa, etc. que pudieran haber quedado adheridos al mismo.
- Limpiar periódicamente el producto y mantener una correcta higiene personal.
- El personal sanitario que realice el seguimiento del tratamiento del paciente puede indicar al mismo la idoneidad del producto o la conveniencia de su sustitución, si el producto se ha deteriorado o desgastado.
- No llevar puesta la ortesis durante el baño, ducha, descanso nocturno, etc.

Instrucciones para una correcta colocación:
Elija la talla adecuada midiendo el contorno de muñeca del paciente. Una compresión excesiva puede producir molestias. Aconsejamos regular la compresión hasta conseguir un estado de confort.Las férulas (palmar y pulgar) se suministran pre-conformadas, pero es posible que requieran adaptación en función de la anatomía del paciente.
C500 / C600
- Abra los velcros del antebrazo y muñeca e introduzca la mano en la ortesis.
- Coloque la muñequera y ajuste la banda dorsal.
- Una vez posicionada la mano, cierre los velcros desde el proximal hacia el distal.
- Reajuste el velcro de la banda dorsal si se precisa y ajuste la cincha de muñeca (C600)

C400 / C700 / C800
- Abra los velcros e introduzca la mano en la ortesis.
- Una vez posicionada la mano, cierre los velcros comenzando por el pulgar y luego desde el proximal hacia el distal.

Mantenimiento del producto - Instrucciones de lavado:
Antes de lavar la prenda, cierre los velcros y extraiga las férulas (palmar y pulgar) que se deberán limpiar con un paño húmedo.
Lavar a mano. No usar lejía. No secar en secadora. No planchar. No lavar en seco.
Clasificación:
Producto sanitario de Clase I, no estéril, sin función de medición. Esta ortesis cumple con la Directiva del Consejo 93/42/CEE y su actualización 2007/47/EC por la que se regulan los productos sanitarios.

FR

Indications:
Attelles de poignet sans appui du pouce et avec férule palmaire (C500, C600):
Syndrome du canal carpien, syndrome de Guyon, maladie de Quervain, tendinite, ténosynovite, lésions des ligaments, traumatismes, postopératoires, stabilisateur du poignet et lésions sportives.
Attelles de poignet avec appui du pouce et sans férule palmaire (C400, C700):
Rizarthrose, fracture luxation de Bennett, tendinite, ténosynovite, lésions des ligaments, traumatismes, postopératoires, lésions sportives, stabilisateur de l'articulation métacarpo-phalangienne et trapèze métacarpien du pouce.
Attelles de poignet avec appui du pouce et férule palmaire (C800):
Syndrome du canal carpien, syndrome de Guyon, maladie de Quervain, tendinite, ténosynovite, lésions des ligaments, traumatismes, postopératoires, stabilisateur du poignet, lésions sportives. Rizarthrose, fracture luxation de Bennett, stabilisateur de l'articulation métacarpo-phalangienne et trapèze métacarpien du pouce.
Précautions:
- Seul le médecin est autorisé à prescrire et décider de la durée du traitement.
- Lisez avec soin ces instructions avant d'utiliser l'orthèse. En cas de doute, consultez votre médecin ou l'établissement auprès duquel vous avez effectué votre achat.
- L'orthèse nécessite un montage et une adaptation préalable réalisée par du personnel qualifié.
- Bien que l'orthèse ne soit pas à usage unique, elle n'est destinée qu'à un seul patient. Ne pas réutiliser avec d'autres patients.
- Les instructions d'emploi générales et les indications particulières prescrites par le médecin devront toujours être respectées.
- Le suivi devra être fréquemment révisé par le médecin.
- Si vous remarquez un effet secondaire, vous devrez immédiatement en informer le médecin.
- Le médecin devra être informé si le patient souffre d'affections cutanées ou d'une forme quelconque de sensibilisation.
- Le médecin devra tenir compte du possible emploi de crèmes à usage local, avec l'utilisation de l'orthèse.
- Sur les zones d'appui avec pression, la peau ne doit pas être blessée ni hypersensible.
- Le bon emploi des orthèses dépend de l'état des éléments qui la composent et ils doivent donc être supervisés fréquemment.
- Ne laissez pas les enfants jouer avec ce dispositif.
- Il est conseillé de veiller au nettoyage des fermetures rapides en Velcro pour conserver leurs caractéristiques de fermeture, en éliminant les fils, peluches, etc. qui pourraient y être accrochés.
- Nettoyez le produit de manière périodique et maintenez une bonne hygiène personnelle.
- Le personnel sanitaire en charge du suivi du traitement du patient peut lui indiquer l'adéquation du produit ou la convenance de son remplacement, si le produit est abîmé ou usé.
- Ne portez pas l'orthèse pendant le bain, la douche, le repos nocturne, etc.

Instructions pour une mise en place correcte:
Pour choisir la taille appropriée, mesurez le contour du poignet du patient. Une compression excessive peut provoquer un certain inconfort. Il est recommandé d'ajuster la compression de façon à garantir une sensation de confort. Les férules (palmaire et pouce) sont fournies pré-conformées ; toutefois, il est possible de les ajuster afin de les adapter à l'anatomie du patient.
C500 / C600
- Ouvrez les fermetures de velcro, introduisez l'avant-bras et le poignet, puis introduisez la main dans l'orthèse.
- Mettez en place l'attelle de poignet, puis réglez la bande dorsale.
- Une fois la main mise en place, fermez les velcros du proximal jusqu'au distal.
- Si nécessaire, réajustez le velcro de la bande dorsale, puis ajustez la sangle du poignet (C600).

C400 / C700 / C800
- Ouvrez les fermetures de velcro, puis introduisez la main dans l'orthèse.
- Une fois la main mise en place, fermez les velcros en commençant par le pouce, puis du proximal jusqu'au distal.

Entretien du produit - Instructions de lavage:
Avant de laver le vêtement, fermez les velcros et retirez les férules (palmaire et pouce). Nettoyez les férules au moyen d'un chiffon humide.
Laver à main. Ne pas utiliser d'eau de Javel. Ne pas sécher en sèche-linge. Ne pas repasser. Ne pas laver à sec.
Classification:
Dispositif médical de classe I sans fonction de mesure, non stérile. Ce dispositif respecte la Directive 93/42/CEE du Conseil et sa mise à jour 2007/47/EC régulant les dispositifs médicaux.

HU

Javallatok:
Hüvelykujj nélküli csuklórögzítők tenyérsínnel (C500, C600):
Carpalis alagút szindróma, Guyon alagút szindróma, De Quervain betegség, íngyulladás, inhüvelygyulladás, az ínszalag sérülései, traumás sérülések, posztoperatív állapotok, a csukló stabilizálása és sportsérülések.
Hüvelykujj rögzítők tenyérsín nélkül: (C400, C700):
Rizartrózis, Bennett-törés, íngyulladás, ínhüvelygyulladás, az ínszalag sérülései, traumás sérülések, posztoperatív állapotok, sportsérülések, valamint a hüvelykujj metacarpophalangealis ízületének és metacarpalis trapézcsontjának stabilizálása.
Hüvelykujj rögzítők tenyérsínnel: (C800):
Carpalis alagút szindróma, Guyon alagút szindróma, De Quervain betegség, íngyulladás, inhüvelygyulladás, az ínszalag sérülései, traumás sérülések, posztoperatív állapotok, a csukló stabilizálása, sportsérülések. Rizartrózis, Bennett-törés, valamint a hüvelykujj metacarpophalangealis ízületének és metacarpalis trapézcsontjának stabilizálása.
Óvintézkedések:
- Az ortézis felírására az orvos jogosult, és a kezelés időtartamáról is ő dönt.
- Az ortézis használata előtt figyelmesen olvassa el az utasításokat. Ha kérdése merül fel, keresse fel orvosát vagy az intézményt, ahol az eszközt vásárolta.
- Használat előtt az ortézis összeszerelését és beállítását szakembernek kell végeznie.
- Bár az ortézis nem egyszeri használatra való, csak egy páciens használhatja. Más pácienseken használni nem szabad.
- Mindig tartsa be az általános használati utasításokat és kezelőorvosa külön utasításait.
- Az eszköz használata rendszeres orvosi felülvizsgálatot igényel.
- Ha bármilyen mellékhatást észlel, erről azonnal tájékoztassa orvosát.
- A kezelőorvost tájékoztatni kell, ha a páciens bőrtünetet észlel vagy valamilyen érzékenység lép fel.
- Az orvosnak figyelembe kell venni a helyi használatú krémek esetleges használatát az ortézis használata mellett.
- A nyomással történő támasztás területein a bőr nem lehet sérült, sem túlérzékeny.
- Az ortézis megfelelő használata függ az alkotóelemeinek állapotától, ezért ezeket rendszeresen ellenőrizni kell.
- Ne engedje, hogy gyermekek játsszanak az eszközzel.
- A záróképesség megőrzése érdekében ajánlott ügyelni a tépőzár gyors záróelemeinek tisztaságára, és a tépőzárhoz tapadt szálakat, bolyhokat stb. célszerű eltávolítani.
- Rendszeresen tisztítsa meg a terméket és ügyeljen a megfelelő személyi higiéniára.
- A páciens kezelését nyomon követő egészségügyi dolgozó a páciens részére jelezheti a termék alkalmasságát vagy javasolhatja annak lecserélését, ha a termék megrongálódott vagy elkopott.
- Fürdéshez, zuhanyzáshoz, éjszakai pihenéshez stb. ne használja az ortézist.

Utasítások a helyes felhelyezésre vonatkozóan:
A megfelelő méret kiválasztásához mérje meg a páciens csuklókerületét. A túlzott kompresszió kellemetlen lehet. A kompressziót a kényelmi állapot eléréséig ajánlott szabályozni. A sínek (tenyér- és hüvelykujj) előformázottak, de a beteg anatómiájától függően igazításra lehet szükség.
C500 / C600
- Nyissa ki az alkaron és a csuklón található tépőzárat, majd helyezze a kezét az ortézisbe.
- Helyezze fel a csuklórögzítőt, és húzza meg a hátsó pántot.
- A keze behelyezése után csatolja be a tépőzárakat az alkartól az ujjak felé haladva.
- Szükség szerint igazítsa meg a hátsó pánt tépőzárját, és állítsa be a csuklópántot (C600)

C400 / C700 / C800
- Nyissa ki a tépőzárakat, majd helyezze a kezét az ortézisbe.
- A keze behelyezése után csatolja be a tépőzárakat a hüvelykujjtól indulva, majd az alkartól az ujjak felé haladva.

A termék karbantartása - Mosási utasítások:
Az eszköz kimosása előtt csatolja be a tépőzárakat, húzza ki a síneket (tenyér- és hüvelykujj), és nedves ronggyal törölje tisztára ezeket.
Kézzel mossa. Hypót ne használjon. Szárítógépben ne szárítsa. Ne vasalja. Kerülje a vegytisztítást.
Osztályozás:
Nem steril, mérési funkció nélküli, I Osztályú orvostechnikai eszköz. Az ortézis megfelel
a 93/42/EGK Tanácsi irányelv, valamint annak frissített változatának, 2007/47/EK előírásainak, mely az orvostechnikai eszközök szabályozására vonatkozik.

PRIM

PRIM, S.A.
C/ Yolanda González nº15
(Antigua C/F) Pol. Ind. nº1
28938 Móstoles
Madrid - España

IU.508.1 31/05/2019

739176

IU.508.1 Muñeq. elastic C400_C800.indd 1
18/06/2019 10:24:47

IT

Indicazioni:
Polsiere senza presa per il pollice con stecca palmare (C500, C600):
Sindrome del tunnel carpale, sindrome del canale di Guyon, malattia di De Quervain, tendinite, tenosinovite, lesioni legamentose, traumi, trattamenti post-operatori, stabilizzazione del polso e lesioni sportive.
Polsiere con presa per il pollice senza stecca palmare: (C400, C700):
Rizartrosi, frattura lussazione di Bennet, tendinite, tenosinovite, lesioni legamentose, traumi, trattamenti post-operatori, lesioni sportive, stabilizzazione dell'articolazione metacarpo-falangea e trapezio-metacarpale del pollice.
Polsiere con presa per il pollice e stecca palmare: (C800):
Sindrome del tunnel carpale, sindrome del canale di Guyon, malattia di De Quervain, tendinite, tenosinovite, lesioni legamentose, traumi, trattamenti post-operatori, stabilizzazione del polso e lesioni sportive. Rizartrosi, frattura lussazione di Bennet, stabilizzazione dell'articolazione metacarpo-falangea e trapezio-metacarpale del pollice.
Precauzioni:
- Il medico è la persona che ha le competenze per prescrivere e decidere la durata del trattamento.
- Leggere attentamente queste istruzioni prima di utilizzare l'ortesi. In caso di dubbi, consultare il proprio medico o il rivenditore.
- L'ortesi deve essere preventivamente montata e adattata al paziente da personale qualificato.
- Anche se l'ortesi non è per uso singolo, deve essere utilizzata da un solo paziente. Non riutilizzare su altri pazienti.
- Si devono rispettare sempre le istruzioni di uso generali e le indicazioni particolari prescritte dal medico.
- Il decorso deve essere monitorato a frequenze regolari dal medico.
- Se si nota qualsiasi effetto collaterale, informare immediatamente il medico.
- Consultare il medico se il paziente mostra reazioni cutanee o qualsiasi tipo di sensibilizzazione.
- Il medico deve considerare il possibile uso di creme per uso topico, unitamente all'uso dell'ortesi.
- Nelle zone di appoggio a maggiore pressione, la pelle non deve essere lesionata né essere ipersensibile.
- L'uso corretto dell'ortesi dipende dalla condizione degli elementi che la costituiscono e quindi deve essere controllata con frequenza.
- Non permettere ai bambini di giocare con questo dispositivo.
- Si consiglia di curare la pulizia delle chiusure rapide in velcro per conservarne le caratteristiche di chiusura, eliminando fili, pelucchi, ecc. che potrebbero essere rimasti attaccati.
- Pulire periodicamente il prodotto e mantenere una corretta igiene personale.
- Il personale sanitario che segue del trattamento del paziente può indicare allo stesso l'idoneità del prodotto o una sua eventuale sostituzione, se il si è deteriorato o usurato.
- Non indossare l'ortesi durante il bagno, la doccia, il riposo notturno, ecc.

Istruzioni per una collocazione corretta:
Scegliere la taglia appropriata misurando la circonferenza del polso del paziente. Una compressione eccessiva può causare disturbi. Consigliamo di regolare la compressione fino a quando risulta confortevole. Le stecche (quella palmare e quella per il pollice) vengono fornite preformate, ma potrebbero richiedere un'ulteriore regolazione in base all'anatomia del paziente.
C500 / C600
- Aprire tutte le chiusure in velcro dell'avambraccio e del polso e inserire la mano nell'ortesi.
- Posizionare la polsiera e regolare la fascia dorsale.
- Una volta posizionata la mano, chiudere gli strappi iniziando dal prossimale fino al distale.
- Riaggiustare se necessario lo strappo della fascia dorsale e regolare il cinturino del polso (C600).

C400 / C700 / C800
- Aprire tutte le chiusure in velcro e inserire la mano nell'ortesi.
- Una volta posizionata la mano, chiudere gli strappi iniziando dal pollice e poi dal prossimale fino al distale.

Manutenzione del prodotto - Istruzioni di lavaggio:
Prima di lavare la polsiera, chiudere gli strappi e rimuovere le stecche (quella palmare e quella del pollice), che devono essere pulite con un panno umido.
Lavare a mano. Non utilizzare candeggina. Non asciugare nell'asciugatrice. Non stirare. Non lavare a secco.
Classificazione:
Dispositivo medico di Classe I, non sterile, senza funzione di misurazione. Questa ortesi è conforme alla Direttiva del Consiglio Europeo 93/42/CEE e al suo aggiornamento 2007/47/CE che regola i dispositivi medici.

NO

Indikasjoner:
Håndleddsstøtter uten tommel med håndflatesplint (C500, C600):
Karpaltunnelsyndrom, Guyons syndrom, Quervains sykdom, tendinitt, seneskjedebetennelse, lesjoner i ligamentene, traumer, postkirurgiske plager, stabilisator for håndleddet og sportslesjoner.
Tommelfingersstøtter uten håndflatesplint: (C400, C700):
Tommelartrose, fraktur av Bennetts luksasjon, tendinitt, seneskjedebetennelse, skader i ligamentene, traumer, postkirurgiske plager, sportsskader, stabilisator for tommelens metakarpofalangealledd og metakarpal tommeltrapes.
Håndleddsstøtter med håndflatesplint: (C800):
Karpaltunnelsyndrom, Guyons syndrom, Quervains sykdom, tendinitt, seneskjedebetennelse, lesjoner i ligamentene, traumer, postkirurgiske plager, stabilisator for håndleddet og sportsskader. Tommelartrose, fraktur av Bennetts luksasjon, stabilisator for tommelens metakarpofalangealledd og metakarpal tommeltrapes.
Forsiktighetsregler:
- Det er bare leger som har fakultet til å foreskrive og bestemme varigheten på behandlingen.
- Les bruksanvisningen nøye før du bruker ortosen. Hvis du er i tvil om noe, kontakt legen eller butikken hvor du har anskaffet den.
- Ortosen krever montering og tilpasning som må foretas av kvalifisert personell på forhånd.
- Selv om ortosen ikke er til engangsbruk, er den bare til én bruker. Bruk ikke om igjen på andre pasienter.
- Følg alltid bruksanvisningen og de spesielle anvisningene som du får av legen din.
- Behandlingen skal kontrolleres regelmessig av legen.
- Hvis du opplever bivirkninger, oppsøk lege straks.
- Lege skal oppsøkes hvis pasienten lider av hudaffeksjoner, eller det forekommer en form for sensibilisering.
- Legen bør ta hensyn til mulig topisk bruk av kremer sammen med anvendelse av ortosen.
- I soner for støtte med trykk skal huden ikke være skadet eller overfølsom.
- Riktig bruk av ortosen er avhengig av tilstanden på elementene som utgjør det hele, og derfor skal den kontrolleres med jevne mellomrom.
- Ikke la barn leke med dette hjelpemidlet.
- Vi anbefaler at du sørger for å holde borrelåsene rene ved å fjerne tråder, lo, etc. som kan sette seg fast på dem for å sikre låseegenskapene.
- Vask produktet regelmessig, og sørg for riktig personlig hygiene.
- Helsepersonellet som er ansvarlig for oppfølgningen av behandlingen av pasienten, kan avgjøre om produktet er brukelig eller om det er nødvendig å bytte det ut hvis produktet er forringet eller utslitt.
- Ikke bruk ortosen ved bading, dusjing, under nattens hvile etc.

Anvisninger for riktig plassering:
Velg egnet størrelse ved å måle pasientens håndleddskontur. For sterk kompresjon kan forårsake ubehag. Vi anbefaler å regulere komprimeringen til støtten er behagelig. Splinterne (håndflate og tommel) leveres formet på forhånd, men det er mulig at den krever en større tilpasning alt etter pasientens anatomi.
C500 / C600
- Åpne borrelåsen i underarmen og håndleddet og sett hånden inn i ortosen.
- Plasser håndleddstøtten og juster bakbåndet.
- Når hånden er på plass, lukk borrelåsene proksimalt og deretter distalt.
- Juster borrelåsen i bakbåndet om nødvendig, og juster håndleddsstroppen (C600)

C400 / C700 / C800
- Åpne borrelåsene og sett hånden inn i ortosen.
- Når hånden er på plass, lukk borrelåsene. Begynn med tommelfingeren og fortsett videre proksimalt og deretter distalt.

Vedlikehold av produktet – vaskeanvisninger:
Før du vasker plagget må du lukke borrelåsene og ta ut splinterne (håndflate og tommer), som må rengjøres med en fuktig klut.
Vask for hånd. Bruk ikke klor. Skal ikke tørkes i tørketrommel. Må ikke strykes. Skal ikke tørrenses.
Klassifisering:
Helseprodukt i klasse I, ikke-sterilt, uten målefunksjon. Denne ortosen oppfyller direktivet 93/42/EØS og revideringen 2007/47/EF om medisinsk utstyr.

PT

Indicações:
Suportes de pulso sem polegar com tala palmar (C500, C600):
Síndrome do túnel cárpico, síndrome de Guyon, doença de Quervain, tendinite, tenossinovite, lesões de ligamentos, traumatismos, pós-cirurgias, estabilizador do pulso e lesões desportivas.
Suportes de pulso sem tala palmar: (C400, C700):
Rizartrose, fratura, luxação de Bennett, tendinite, tenossinovite, lesões de ligamentos, traumatismos, pós-cirurgias, lesões desportivas estabilizador da articulação metacarpofalângica e trapézio metacarpiano do polegar.
Suportes de pulso com tala palmar: (C800):
Síndrome do túnel cárpico, síndrome de Guyon, doença de Quervain, tendinite, tenossinovite, lesões de ligamentos, traumatismos, pós-cirurgias, estabilizador do pulso e lesões desportivas. Rizartrose, fratura, luxação de Bennett, estabilizador da articulação metacarpofalângica e trapézio metacarpiano do polegar.
Precauções:
- O médico é a pessoa habilitada para prescrever e determinar a duração do tratamento.
- Leia atentamente estas instruções antes de utilizar a ortótese. Se tiver alguma dúvida, consulte o seu médico ou o estabelecimento onde tiver adquirido o produto.
- A ortótese requer uma montagem e uma adaptação prévia realizada por pessoal qualificado.
- Apesar de a ortótese não ser de utilização única, destina-se a um único doente. Não reutilizar noutros doentes.
- Deve respeitar sempre as instruções de utilização gerais e as indicações particulares do médico.
- O acompanhamento do médico deve ser frequente.
- Se detetar algum efeito secundário, comunique-o imediatamente ao médico.
- O médico deve ser informado se o doente sofrer de afeções cutâneas ou se surgir qualquer tipo de sensibilização.
- O médico deve considerar a eventual utilização de cremes tópicos, juntamente com a ortótese.
- Nas zonas de apoio com pressão, a pele não deve estar lesionada nem ser hipersensível.
- A boa utilização da ortótese depende do estado dos seus componentes e, portanto, deve ser inspecionada periodicamente.
- Não deixe as crianças brincar com este dispositivo.
- Deve limpar cuidadosamente os fechos rápidos de velcro para que mantenham a sua capacidade de fixação, eliminando fios, cotão, etc., que possam aderir ao mesmos.
- Limpe periodicamente o produto e mantenha uma correta higiene pessoal.
- O pessoal de saúde que acompanhar o tratamento do doente pode indicar-lhe a idoneidade do produto ou a conveniência da sua substituição, se estiver deteriorado ou gasto.
- Não use a ortótese durante o banho, duche, descanso noturno, etc.

Instruções para uma correta colocação:
Escolha o tamanho adequado medindo a circunferência do pulso do paciente. Uma compressão excessiva pode causar incómodo. Aconselhamos regular a compressão até obter um estado confortável. As talas (palmar e polegar) são fornecidas moldadas, mas é possível que precisem de adaptação segundo a anatomia do paciente.
C500 / C600
- Abra os velcros do antebraço e pulso e introduza a mão na ortótese.
- Coloque o suporte de pulso e ajuste a banda dorsal.
- Com a mão posicionada, aperte os velcros do proximal para o distal.
- Volte a ajustar o velcro da banda dorsal se precisar e aperte a correia do pulso (C600).

C400 / C700 / C800
- Abra os velcros e introduza a mão na ortótese.
- Com a mão posicionada, aperte os velcros começando pelo polegar e depois do proximal para o distal.

Manutenção do produto - Instruções de lavagem:
Antes de lavar a ortótese, aperte os velcros e extraia as talas (palma e polegar), que deve limpar com um pano húmido.
Lavar à mão. Não usar lixívia. Não secar na máquina de secar roupa. Não passar a ferro. Não lavar a seco.
Classificação:
Produto sanitário de Classe I, não estéril, sem função de medição. Este equipamento cumpre a Diretiva 93/42/CEE do Conselho e a sua atualização 2007/47/CE que regula os produtos sanitários.

RU

Показания:
Бандажи без большого пальца с ладонной шиной (C500, C600):
Туннельный синдром запястья, синдром Гийонова канала, болезнь де Кервена, тендинит, теносиновит, повреждение связок, травмы, послеоперационное состояние, стабилизация запястья руки и спортивные травмы.
Бандажи для фиксации большого пальца руки без ладонной шины (C400, C700):
Артроз большого пальца руки, переломо-вывих Беннета, тендинит, теносиновит, повреждение связок, травмы, послеоперационное состояние, спортивные травмы, стабилизация метакарпофалангового сустава большого пальца руки и пястной трапеции.
Бандажи для фиксации большого пальца руки с ладонной шиной (C800):
Туннельный синдром запястья, синдром Гийонова канала, болезнь де Кервена, тендинит, теносиновит, повреждение связок, травмы, послеоперационное состояние, стабилизация запястья руки и спортивные травмы. Артроз большого пальца руки, переломо-вывих Беннета, стабилизация метакарпофалангового сустава большого пальца руки и пястной трапеции.
Меры предосторожности:
- Врач является специалистом, который назначает и определяет продолжительность лечения.
- Внимательно прочитайте эти инструкции перед использованием ортеза. В случае сомнений обратитесь к врачу или в магазин, где вы приобрели изделие.
- Ортез требует сборки и предварительной адаптации, которая проводится квалифицированным персоналом.
- Несмотря на то, что ортез не является продуктом одноразового пользования, он предназначается для одного конкретного пациента. Не применять для других пациентов.
- Необходимо всегда следовать общим инструкциям для пользования и особым указаниям, предписанным врачом.
- Врач должен регулярно проводить проверку использования изделия.
- Если вы заметили какие-либо побочные эффекты, то об этом следует немедленно сообщить врачу.
- При появлении повреждений на коже или повышении чувствительности необходимо сообщить об этом врачу.
- Врач должен принимать в расчет возможное использование пациентом кремов наружного действия при ношении ортеза.
- В местах опорного давления не должно наблюдаться повышенной чувствительности кожи или ее повреждений.
- Правильность использования ортеза зависит от состояния формирующих его элементов, поэтому его необходимо регулярно проверять.
- Не позволять детям играть с этим устройством.
- Рекомендуется следить за чистотой застежек-липучек «Велькро», чтобы они сохраняли свои качества: удалить налипшие нитки, пух и т.п.
- Следует регулярно очищать изделие и поддерживать личную гигиену.
- Медицинский персонал, который контролирует состояние пациента, может определить пригодность изделия или указать на необходимость его замены, если ортез поврежден или изношен.
- Снимать ортез на время принятия ванны, душа, ночного отдыха и т.п.

Инструкции для правильного надевания:
Выберите подходящий размер, измерив контур запястья пациента. Чрезмерное сжатие может вызвать дискомфорт. Мы советуем отрегулировать сжатие до достижения комфортного состояния. Шины (ладонная и для большого пальца) имеет предварительно установленную форму, которая может быть откорректирована в зависимости от анатомии пациента.
C500 / C600
- Откройте застежки-липучки «Велькро» на предплечье и запястье и введите руку в отрез.
- Наденьте бандаж и отрегулируйте положение заднего ремня.
- После этого застегните застежки-липучки «Велькро», в направлении от проксимальной области к дистальной.
- При необходимости отрегулируйте застежку-липучку задней части бандажа и ремень запястья (C600)

C400 / C700 / C800
- Откройте застежки-липучки «Велькро» и введите руку в отрез.
- После этого застегните застежки-липучки «Велькро», начиная с большого пальца, и перемещаясь от проксимальной области к дистальной.

Уход за изделием - инструкции по мытью:
Перед стиркой изделия следует закрыть все застежки-липучки, и извлечь шины (ладонную и для большого пальца), которые следует протереть влажным куском ткани.
Стирать вручную. Не использовать отбеливающие средства. Не сушить в сушильной машине. Не утюжить. Не отдавать в химчистку.
Классификация:
Медицинское оборудование Класса I, не стерильное, без измерительной функции. Этот ортез соответствует Директиве Совета 93/42/CEE и ее обновления 2007/47/EC, регулирующих медицинское оборудование.

SE

Anvisningar:
Handledsskydd utan tumme - med skena i handflatan (C500, C600):
Karpaltunnelsyndrom, Guyons syndrom, Quervains sjukdom, tendinit, tenosynovitis, ligamentskador,trauma, post operativa besvär, handledsstöd och idrottsskador.
Handledsskydd med tumme - utan skena i handflata: (C400, C700):
Rhizartros, Benettfraktur, tendinit, tenosynovit, ligamentskador, trauma, postoperativa besvär, idrottsskador, stöd för tummens metakarpofalangealled.
Handledsskydd med tumme - med skena i handflata: (C800):
Karpaltunnelsyndrom, Guyons syndrom, Quervains sjukdom, tendinit, tenosynovit, ligamentskador, trauma, postoperativa besvär, handledsstöd och idrottsskador. Rhizartros, Benettfraktur, stöd för tummens metakarpofalangealled.
Försiktighetsåtgärder:
- Endast läkare kan ordinera en behandling samt fastställa behandlingstiden.
- Läs dessa instruktioner noggrant före användning av ortosen. Om du har frågor skall du vända dig till din läkare eller butiken där du köpte den.
- Ortosen måste monteras och provas ut av kvalificerad vårdpersonal före användning.
- Även fast ortosen inte är en engångsartikel så är den endast avsedd för en patient. Den får inte återanvändas av andra patienter.
- Följ alltid läkarens allmänna och särskilda användarinstruktioner.
- En medicinsk uppföljning av en läkare bör utföras med täta mellanrum.
- Om någon biverkning uppstår så måste du omedelbart informera din läkare.
- Om patienten lider av någon form av hudbesvär eller allergi skall läkaren informeras om detta.
- Läkaren bör beakta möjlig användning av läkemedel för utvärtes bruk tillsammans med ortosen.
- Huden skall inte vara skadad eller överkänslig i de områden som komprimeras.
- För korrekt användning av ortosen måste man regelbundet kontrollera komponenternas skick.
- Låt inte barn leka med ortosen.
- Vi rekommenderar att du rengör kardborrebanden för att bibehålla dess stängningsegenskaper genom att avlägsna eventuella trådar, ludd etc. som kan ha fastnat på dem.
- Rengör produkten regelbundet och håll en god personlig hygien.
- Läkaren som uppföljer patientens behandling kan bedöma produktens lämplighet eller rekommendera dess byte om den är skadad eller sliten.
- Använd inte ortosen vid dusch/bad, under nattsömn etc.

Anvisningar för att sätta på den korrekt:
Välj en lämplig storlek genom att mäta omkretsen runt patientens handled. För kraftig kompression kan orsaka obehag. Vi rekommenderar att man justerar kompressionen till en komfortabel nivå. Skenorna (handflata och tumme) levereras förformade, men det kan hända att de måste anpassas vidare beroende på patientens anatomi.
C500 / C600
- Öppna kardborrebanden för underarmen och för in handen i ortosen.
- Sätt på handledsstödet och justera bandet på baksidan.
- När handen är i position så stänger man kardborrebanden från den proximala till den distala änden.
- Justera banden på baksidan igen vid behov och justera kardborrebandet runt handleden (C600)

C400 / C700 / C800
- Öppna kardborrebanden och för in handen i ortosen.
- När den väl är på, skall kardborrebanden först stängas på tumdelen och sedan från den proximala till den distala änden.

Underhåll av produkt - tvättanvisningar:
Innan plagget tvättas så ska man stänga kardborrebanden och avlägsna skenorna (handflata och tumme), vilka bör rengöras med en fuktig trasa.
Handtvätta. Använd inte blekmedel. Får ej torktumlas. Stryk ej. Får ej kemtvättas.
Klassificering:
Medicintekniska produkter av klass I, icke-sterilt, utan mätfunktion. Denna ortos uppfyller kraven i rådets direktiv 93/42/EEG och dess uppdatering 2007/47/EG som reglerar medicintekniska produkter.

C400

C500

C600

C700

C800

NL

Indicaties:
Polsbeschermers zonder duimband met steun voor de handpalm (C500, C600):
Carpaal tunnel syndroom, Guyon syndroom, ziekte van De Quervain, tendinitis, tenosynovitis, verwondingen aan ligamenten, traumas, postoperatief, pols stabilisator en sportblessures.
Polsbeschermers met duimband zonder steun voor de handpalm: (C400, C700):
Rizarthrosis, Bennett fractuur dislocatie, tendinitis, tenosynovitis, verwondingen aan ligamenten, trauma's, postoperatief, sportblessures, stabilisatie van het metacarpofalangeaal gewricht en het os trapezium en metacarpaal botje van de duim.
Polsbeschermers met duimband met steun voor de handpalm: (C800):
Carpaal tunnel syndroom, Guyon syndroom, ziekte van De Quervain, tendinitis, tenosynovitis, verwondingen aan ligamenten, trauma's, postoperatief, pols stabilisator en sportblessures. Rizarthrosis, Bennett fractuur dislocatie, stabilisatie van het metacarpofalangeaal gewricht en het os trapezium en metacarpaal botje van de duim.
Waarschuwingen:
- De zorgverlener dient een persoon te zijn die bevoegd is om een behandeling te bepalen en voor te schrijven.
- Lees zorgvuldig deze instructies voordat u de orthese gebruikt. Raadpleeg bij vragen uw arts of behandelaar.
- De orthese moet vooraf door een gekwalificeerd persoon worden gemonteerd en ingesteld.
- De orthese is niet bedoeld voor eenmalig gebruik maar wel voor één enkele patiënt. Gebruik de orthese nooit op andere patiënten.
- Volg altijd de algemene gebruiksinstructies en de instructies van uw zorgverlener.
- De zorgverlener dient regelmatig het gebruik van de orthese op te volgen.
- Als u een nevenwerking opmerkt, raadpleeg dan onmiddellijk uw zorgverlener.
- De zorgverlener moet op de hoogte worden gesteld van mogelijke huidaandoeningen of tekenen van gevoeligheid bij de patiënt.
- De zorgverlener moet rekening houden met het mogelijke gebruik van crèmes in combinatie met de orthese.
- In de zones waar de orthese op de huid drukt, mag de huid geen wonden vertonen of hypergevoelig zijn.
- De efficiëntie van de orthese hangt af van de toestand van de onderdelen; controleer ze daarom regelmatig.
- Laat kinderen niet met de orthese spelen.
- Om de kleefkracht van het klittenband te behouden, is het raadzaam om het klittenband schoon te houden en aanwezige draadjes, pluisjes etc. te verwijderen.
- Maak regelmatig de orthese schoon en volg goede hygiënische praktijken.
- Wanneer de orthese versleten of in slechte toestand is, zal de zorgverlener die de behandeling van de patiënt opvolgt beslissen of het product al dan niet moet worden vervangen.
- Verwijder de orthese voordat u een bad of douche neemt of voordat u gaat slapen.

Instructies voor een correcte plaatsing:
Kies de juiste maat door de omtrek van de pols van de patiënt te meten. Extreme druk kan lichte pijn veroorzaken. Het wordt aanbevolen de druk aan te passen totdat de band aangenaam voelt. De steun (voor de handpalm en duim) is voorgevormd, maar het kan zijn dat verdere aanpassing aan de anatomie van de patiënt vereist is.
C500 / C600
- Open de klittenbanden van de voorarm en pols en plaats de orthese om de hand.
- Plaats de handbeschermer op de juiste positie en pas de achterband aan.
- Als de hand eenmaal gepositioneerd is, sluit de klittenbandsluitingen van het proximale tot het distale.

Indien nodig, pas de achter- en pols banden aan (C600)
C400 / C700 / C800
- Open de klittenbanden en plaats de orthese om de hand.
- Als de hand eenmaal gepositioneerd is, sluit de klittenbandsluitingen door te beginnen bij de duim en dan van het proximale tot het distale.

Onderhoud van het product - wasinstructies:
Voordat u de orthese met de hand wast, sluit het klittenband en verwijder de steunpunten (handpalm en duim), die u met een vochtige doek moet reinigen.
Met de hand wassen. Geen bleekwater gebruiken. Niet drogen in trommeldroger. Niet strijken. Niet chemisch reinigen.
Classificatie:
Medisch hulpmiddel klasse I, niet steriel, zonder medische functie. Deze orthese voldoet aan Europese Richtlijn 93/42/EEG van de Raad en wijziging 2007/47/EG inzake medische hulpmiddelen.

PL

Wskazania:
Ortezy nadgarstka bez ujęcia kciuka z szyną dłoniową (C500, C600):
Zespoły cieśni nadgarstka i kanału Guyona, choroba de Quervaina, zapalenie ścięgna i jego pochewki, urazy więzadeł i odniesione w wyniku uprawiania sportu, innego rodzaju kontuzje, leczenie pooperacyjne i stabilizacja nadgarstka.
Ortezy nadgarstka z ujęciem kciuka bez szyny dłoniowej: (C400, C700):
Artroza stawu siodełkowatego, złamanie Bennetta, zapalenie ścięgna i jego pochewki, urazy więzadeł i odniesione w wyniku uprawiania sportu, innego rodzaju kontuzje, leczenie pooperacyjne i stabilizacja stawów śródręczno-paliczkowego i śródręczno-nadgarstkowego kciuka.
Ortezy nadgarstka z ujęciem kciuka i szyną dłoniową: (C800):
Zespoły cieśni nadgarstka i kanału Guyona, choroba de Quervaina, zapalenie ścięgna i jego pochewki, urazy więzadeł i odniesione w wyniku uprawiania sportu, innego rodzaju kontuzje, leczenie pooperacyjne i stabilizacja nadgarstka. Artroza stawu siodełkowatego, złamanie Bennetta, stabilizacja stawów śródręczno-paliczkowego i śródręczno-nadgarstkowego kciuka.
Zalecenia:
- Decyzję w sprawie zlecenia i czasu stosowania ortezy podejmuje lekarz.
- Przed przystąpieniem do jej użytkowania należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję. W razie jakichkolwiek wątpliwości, skonsultować się z lekarzem lub punktem sprzedaży, w którym nabyto produkt.
- Wymagane jest, aby wykwalifikowany personel dokonał uprzedniego montażu ortezy i jej dopasowania.
- Jest ona przeznaczona wyłącznie dla jednej osoby i nie powinna być ponownie stosowana w odniesieniu do innych pacjentów.
- Wskazania lekarza specjalisty oraz ogólne zalecenia dotyczące ortezy i jej użytkowania powinny być zawsze przestrzegane.
- Istotne jest regularne kontrolowanie postępów leczenia przez lekarza prowadzącego.
- W przypadku pojawienia się skutków ubocznych, należy zgłosić je lekarzowi.
- Powinien on być także informowany o wystąpieniu zmian skórnych i wszelkiego rodzaju uczuleniach.
- Istotne jest wykluczenie przez lekarza możliwości używania kremów przeznaczonych do stosowania miejscowego podczas korzystania z ortezy.
- Skóra nie powinna być uszkodzona ani nadwrażliwa w miejscach podparcia narażonych na nacisk.
- Należy systematycznie sprawdzać, w jakim stanie znajdują się wchodzące w skład ortezy elementy, od nich bowiem zależy jej prawidłowe działanie.
- Nie należy pozwalać, aby bawiły się nią dzieci.
- Zalecane jest także utrzymywanie zapięć na rzepy Velcro w należytej czystości, zapewniającej ich odpowiednią przyczepność (usuwając z nich wszelkiego rodzaju nitki, kłaczki, itp.).
- Należy regularnie czyścić ortezę i dbać o właściwą higienę osobistą.
- Kontrolujący postępy leczenia personel medyczny może poinformować pacjenta, że stosowany przez niego produkt nadaje się do użytku lub wskazana jest jego wymiana ze względu na ewentualne uszkodzenie lub zużycie.
- Niedopuszczalne jest stosowanie ortezy podczas kąpieli, pod prysznicem, w czasie nocnego odpoczynku, itp.

Zalecenia dotyczące prawidłowego dopasowania:
Dobrać odpowiedni rozmiar, mierząc w tym celu obwód nadgarstka. Ponieważ nadmierny ucisk może wywoływać poczucie dyskomfortu, zalecamy takie wyregulowanie stopnia kompresji, aby zapewnić niezbędną wygodę użytkowania.
Orteza dostarczana jest ze wstępnie ukształtowanymi szynami (dłoni i kciuka), które mogą wymagać odpowiedniego dostosowania do indywidualnej budowy anatomicznej pacjenta.
C500 / C600
- Uwolnić zapięcia rzepowe na wysokości przedramienia i nadgarstka oraz wsunąć dłoń do ortezy, odpowiednio ją dopasowując i dokonując regulacji taśmy po stronie grzbietowej dłoni.
- Po ustawieniu dłoni we właściwej pozycji, zapiąć rzepy w kolejności od proksymalnego po dystalne.
- W razie potrzeby, ponownie wyregulować zapięcie rzepowe taśmy grzbietowej dłoni i dopasować taśmę dociągową nadgarstka (C600)

C400 / C700 / C800
- Uwolnić zapięcia rzepowe i wsunąć dłoń do ortezy.
- Po ustawieniu dłoni we właściwej pozycji, zapiąć rzepy, rozpoczynając od kciuka, a następnie w kolejności od proksymalnego po dystalne.

Pielęgnacja ortezy - zalecenia dotyczące czyszczenia:
Przed wypraniem materiału, należy zapiąć rzepy i usunąć szyny (dłoniową i kciukową), które czyścimy przy użyciu wilgotnej ściereczki.
Prać w rękach. Nie stosować wybielaczy. Nie suszyć w suszarce bębnowej. Nie prasować. Nie prać chemicznie.
Klasyfikacja:
Wyrób medyczny klasy I (niesterylny, bez funkcji pomiarowej). Orteza spełnia wymagania Dyrektywy o wyrobach medycznych 93/42/EWG, zmienionej Dyrektywą 2007/47/WE.

RO

Indicații:
Orteze pentru mână fără police, cu atelă palmară (C500, C600):
Sindrom de tunel carpian, sindrom de canal Guyon, tendinita de Quervain, tendinită, tenosinovită, leziuni ligamentare, traumatisme, postoperator, stabilizarea încheieturii mâinii și leziuni cauzate de sport.
Orteze pentru mână și police fără atelă palmară: (C400, C700):
Rizartroză, fractură luxație Bennett, tendinită, tenosinovită, leziuni ligamentare, traumatisme, postoperator, leziuni cauzate de sport, stabilizarea articulației metacarpofalangiane și trapezometacarpiană.
Orteze pentru mână și police cu atelă palmară: (C800):
Sindrom de tunel carpian, sindrom de canal Guyon, tendinita de Quervain, tendinită, tenosinovită, leziuni ligamentare, traumatisme, postoperator, stabilizarea încheieturii mâinii, leziuni cauzate de sport. Rizartroză, fractură luxație Bennett, stabilizarea articulației metacarpofalangiane și trapezometacarpiană a policelui.
Precauții:
- Orteza poate fi prescrisă numai de un doctor, care va stabili și durata tratamentului.
- Citiți cu atenție prezentele instrucțiuni înainte de folosirea ortezei. Pentru orice nelămurire consultați medicul sau personalul din magazinul de la care ați cumpărat-o.
- Orteza trebuie montată și adaptată numai de personal calificat.
- Deși orteza nu este de unică folosință, este destinată unei singure persoane. A nu se folosi pentru alți pacienți.
- Trebuie respectate întotdeauna instrucțiunile de utilizare generale și indicațiile personale date de medic.
- Trebuie efectuate controale medicale periodice.
- Dacă se observă vreun efect secundar anunțați imediat medicul.
- Trebuie informat imediat medicul dacă pacientul suferă afecțiuni cutanate sau apare orice fel de sensibilizare.
- Medicul trebuie să țină cont de posibila utilizare a cremelor topice împreună cu orteza.
- Pielea nu trebuie să aibă leziuni sau să fie hipersensibilă în zonele de sprijin cu presiune.
- Buna folosire a ortezei depinde de starea componentelor acesteia, de aceea trebuie verificată periodic.
- A nu se lăsa la îndemâna copiilor.
- Se recomandă curățarea sistemului de închidere rapidă cu arici (velcro) pentru păstrarea proprietăților de închidere, îndepărtând resturile de fire, scame, etc, rămase lipite de acesta.
- Curățați periodic produsul și mențineți igiena personală.
- Personalul sanitar care se ocupă cu controlul pacientului îi poate indica acestuia dacă produsul este în bună stare sau trebuie înlocuit, în cazul deteriorării sau uzării.
- A nu se purta orteza în baie, sub duș, în timpul nopții, etc.

Instrucțiuni pentru aplicarea corectă:
Talia corespunzătoare se alege pe baza măsurării circumferinței încheieturii mâinii pacientului. Compresia excesivă poate cauza neplăceri. Recomandăm să se ajusteze compresia altfel încât să fie comodă. Atelele (pentru palmă și police) sunt livrate preformate, deși este posibil să trebuiască să fie adaptate la anatomia pacientului.
C500 / C600
- Deschideți velcroul de pe antebraț și încheietura mâinii și introduceți mâna în orteză.
- Poziționați încheietura mâinii și strângeți banda dorsală.
- În continuare închideți sistemul velcro începând dinspre police spre distal.
- Dacă este nevoie, reajustați velcroul benzii distale și banda de la încheietura mâinii (C600).

C400 / C700 / C800
- Deschideți velcroul și introduceți mâna în orteză.
- În continuare închideți sistemul velcro începând cu policele, apoi proximaul și distalul.

Întreținerea produsului - instrucțiuni de spălare:
Înainte a spăla orteza, închideți velcroul și extrageți atelele (pentru palmă și police), care trebuie curățate cu o cârpă umedă.
A se spăla cu mâna. Nu folosiți leșie. Nu uscați în uscător. Nu călcați. Nu spălați uscat.
Clasificare:
Produs sanitar din Clasa I, nesteril, fără funcție de măsură. Această orteză este conformă cu Directiva 93/42/CEE a Consiliului și modificarea acesteia, Directiva 2007/47/CE, prin care se reglementează produsele sanitare.

SK

Indikácie:
Ortézy bez palca s dlahou na dlani (C500, C600):
Syndróm karpálneho tunela, Guyonov syndróm, Quervainova choroba, tendinitída, tendosynovitída, poranenie väzov, trauma, post-chirurgické zákroky, stabilizátor zápästia a športové úrazy.
Ortézy s palcom bez dlaňovej dlahy: (C400, C700):
Rizartróza, lomová dislokácia Bennett, tendinitída, tendosynovitída, poranenie väzov, trauma, post-operácia, športové zranenia, stabilizácia metakarpofalangeálneho kĺbu a metakarpálneho trapezia palca.
Ortézy s palcom s dlaňovou dlahou: (C800):
Syndróm karpálneho tunela, Guyonov syndróm, Quervainova choroba, tendinitída, tendosynovitída, poranenie väzov, trauma, post-chirurgické zákroky, stabilizátor zápästia, športové úrazy. Rizartóza, lomová dislokácia Bennett, stabilizácia metakarpofalangeálneho kĺbu a metakarpálneho trapezia palca.
Opatrenia:
- Lekár je osoba, ktorá je vyškolená na predpísanie ortézy a rozhoduje o trvaní liečby.
- Pred použitím ortézy si pozorne prečítajte tieto pokyny. Ak máte nejaké otázky, poraďte sa so svojím lekárom alebo so zariadením, kde ste zdravotnícku pomôcku zakúpili.
- Ortéza vyžaduje montáž a predchádzajúcu adaptáciu vykonanú kvalifikovanými pracovníkmi.
- Hoci ortéza nie je na jedno použitie, je len pre jedného pacienta. Iní pacienti túto ortézu nesmú znovu používať.
- Vždy dodržiavajte tieto všeobecné pokyny na použitie a špecifické indikácie predpísané lekárom.
- Následné sledovanie by mal často kontrolovať váš obvodný lekár.
- Ak zistíte akýkoľvek vedľajší účinok, okamžite ho oznámte lekárovi.
- Lekár by mal byť informovaný, ak pacient trpí kožnými ťažkosťami alebo sa objaví akýkoľvek typ senzibilizácie.
- Lekár musí brať do úvahy možné použitie topických krémov spolu s použitím ortézy.
- V oblastiach s tlakovou podporou nesmie byť koža poškodená alebo precitlivená.
- Správne používanie ortéz závisí od stavu prvkov, ktoré ju tvoria, takže je potrebné ich pravidelne monitorovať.
- Nedovoľte deťom hrať sa s touto zdravotníckou pomôckou.
- Odporúča sa starať o suché zipsy s cieľom zachovať ich adhézne vlastnosti, odstrániť nitky, chumáče atď., ktoré sa mohli na tieto suchí zipsy prilepiť.
- Pravidelne čistite výrobok a udržiavajte správnu osobnú hygienu.
- Zdravotnícki personál, ktorý sleduje liečbu pacienta môže pacientovi odporučiť, či produkt vhodný alebo je potrebné ho vymeniť, ak je ortéza poškodená alebo opotrebovaná.
- Pri kúpaní, sprchovaní a počas nočného spánku atď. si ortézu nedávajte.

Pokyny pre správne používanie:
Vyberte správnu veľkosť odmeraním obvodu zápästia pacienta. Nadmerná kompresia môže spôsobiť nepríjemné pocity. Odporúčame regulovať kompresiu až do dosiahnutia komfortného stavu. Dlahy (dlaňová a palcová) sú vopred tvarované, ale môžu vyžadovať prispôsobenie v závislosti od anatómie pacienta.
C500 / C600
- Otvorte suché zipsy predlaktia a nasaďte ortézu na ruku.
- Nasaďte ortézu a prispôsobte zadný popruh.
- Akonáhle je ruka v polohe, uzatvorte suché zipsy od proximálneho po distálny.
- V prípade potreby znovu upravte suchý zips a nastavte popruh na zápästia (C600)

C400 / C700 / C800
- Otvorte suché zipsy a nasaďte ortézu na ruku.
- Akonáhle je ruka v polohe, uzatvorte suché zipsy počnúc od palca, a následne od proximálnej po distálnu oblasť.

Údržba produktu - Návody na čistenie:
Pred praním produktu zatvorte suchý zips a odstráňte dlahy (dlaňovú a palcovú), ktoré sa musia čistiť vlhkou handričkou.
Prať ručne. Nepoužívať bielidlo. Nesušte v bubnovej sušičke. Nežehlite. Nečistite chemicky.
Klasifikácia:
Zdravotnícka pomôcka triedy I, nesterilná, bez funkcie merania. Táto ortéza je v súlade so smernicou Rady 93/42/EHS a jej aktualizáciou pre zdravotnícke pomôcky 2007/47/ES.

CS

Indikace:
Bandáže zápěstí bezpalcové, s dlahou pod dlaní (C500, C600):
Syndrom karpálního tunelu, Syndrom Guyonova kanálu, de Quervainova nemoc, zánět šlach, tendosynovitida, poranění vazů, úrazy, pochirurgická péče, stabilizace zápěstí a sportovních zranění.
Bandáže zápěstí s palcovou dlahou, bez dlaňové dlahy (C400, C700):
Rizartróza, Bennettova zlomenina, zánět šlach, tendosynovitida, poranění vazů, úrazy, pochirurgická péče, sportovní zranění, stabilizace metakarpofalangeálního a trapezo-metakarpálního kloubu palce.
Bandáže zápěstí s dlaňovou a palcovou dlahou (C800):
Syndrom karpálního tunelu, Syndrom Guyonova kanálu, de Quervainova nemoc, zánět šlach, tendosynovitida, poranění vazů, úrazy, pochirurgická péče, stabilizace zápěstí, sportovní zranění. Rizartróza, Bennettova zlomenina, stabilizace metakarpofalangeálního a trapezo-metakarpálního kloubu palce.
Čemu věnovat pozornost:
- Lékař je osoba způsobilá předepsat léčbu a určit její trvání.
- Před použitím ortézy si pečlivě přečtěte tento návod. S případnými nejasnostmi se obraťte na svého lékaře či na místo, kde Vám byla vydána.
- Před použitím musí ortézu nastavit a seřídit vyškolený personál.
- Ortéza sice není určena k jednorázovému použití, zato však pro jednoho jediného pacienta. Nepoužívejte ji opět pro jiné pacienty.
- Je nutno vždy dodržovat všeobecné rady a konkrétní pokyny předepsané lékařem.
- Na léčbu by měl často dohlížet lékař.
- Kdyby se objevily vedlejší účinky, je třeba tuto skutečnost neprodleně sdělit lékaři.
- Lékaře je třeba informovat i v případě, že pacient trpí kožními potížemi nebo pokud by se objevily jakékoli známky přecitlivění.
- Lékař by měl současně s použitím ortézy vzít v potaz případné použití kožních krémů.
- V komprimovaných místech nesmí být pokožka poraněná ani přecitlivělá.
- Správné použití ortézy závisí na stavu prvků, z nichž sestává, proto je její stav třeba pravidelně kontrolovat.
- Nedovolte, aby si s touto zdravotní pomůckou hrály děti.
- Doporučujeme pečovat o čistotu rychlých úvazů pomocí suchých zipů, tj. odstraňovat případně zachycené nitky, chlupy apod., aby byla zachována jejich přilnavost.
- Výrobek pravidelně čistěte a dodržujte odpovídající osobní hygienu.
- Zdravotnický personál zodpovědný za sledování vývoje léčby pacienta může potvrdit, zda je tento výrobek vhodný, popřípadě navrhnout jeho záměnu, pokud by byl v nevhodném či neodpovídajícím stavu.
- Ortézu nepoužívejte při koupeli, ve sprše, při nočním odpočinku apod.

Pokyny pro správné nasazení:
Správnou velikost zvolte na základě změření obvodu zápěstí pacienta. Přílišná komprese může způsobit nepříjemnosti. Doporučujeme upravit kompresi na komfortní míru. Dlahy (dlaňová a palcová) se dodávají předtvarované, ale je možné, že je vzhledem k pacientově anatomii bude třeba upravit.
C500 / C600
- Odepněte suché zipy na předloktí a na zápěstí a ruku vložte do ortézy.
- Nasaďte bandáž zápěstí a upravte napětí pásky na hřbetu ruky.
- Když je ruka ve správné poloze, upevněte suché zipy od nejbližšího po nejvzdálenější.
- V případě potřeby upravte napětí hřbetního suchého zipu a utáhněte popruh kolem zápěstí (C600)

C400 / C700 / C800
- Odepněte suché zipy a ruku vložte do ortézy.
- Když je ruka ve správné poloze, upevněte suché zipy, nejprve u palce a pak od nejbližšího po nejvzdálenější.

Údržba výrobku - Pokyny k praní:
Než výrobek vyperete, upevněte suché zipy a vyjměte dlahy (dlaňovou a palcovou), které je třeba očistit vlhkým hadříkem.
Perte ručně. Nepoužívejte bělidla. Nesušte v sušičce. Nežehlete. Nečistěte chemicky.
Klasifikace:
Zdravotnický výrobek 1. třídy, nesterilní, bez měrné funkce. Tato ortéza splňuje Směrnici Rady 93/42/EHS a její aktualizaci 2007/47/ES, která upravuje zdravotnické výrobky.

IU.508.1 Muñeq. elastic C400_C800.indd 2
18/06/2019 10:24:56